

**Zeitschrift:** Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik

**Band:** 2 (1855)

**Artikel:** Schmidt's Idioticon Bernense.

**Autor:** Tobler, Titus

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-177562>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 20.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Schmidt's Idioticon Bernense.

Mitgetheilt von Dr. Titus Tobler.

(Fortsetzung.)

**C**hopf. usem chopf tue (schla), animalum et cogitationes avocare ab aliqua re. sim chopf naga, proprium judicium sequi. es ist ihm im chopf, dolores capititis sentit. i chopf cho, sentire capititis dolores. das ist ihm im chopf, hoc sibi firmiter proposit. der chopfussinnä, caput frangere meditatione. der chopf dshinderfür mache, caput perturbare. eim öppis i chopf wärche (gä), alicui caput impregnare aliqua re. d'güegi chunt ihm grad i chopf, pronus est ad iram, iram in promptu gerit. eine a chopf stosse, offendere aliquem. d'chöpf zämostosse, consultare inter se. e taube chopf, homo iracundus. der chopf usha, caput erigere, sublimi capite incedere. der chopf eim usha, animum erigere alicui. es ist ihm i chopf cho, subita cogitatio mentem ejus subiit. es chunt ihm gäng öppis anders i chopf, varius, inconstans est. es chant ihm licht öppis i chopf, so geit er nit, ut mutabilis est, dubites, num eat. er hett e chopf öpis z'ersinne, animo solerti res novas excogitat; Liv. i ha müesse ufe chopf sta, da ni das gsee ha, ad aspectum hunc obstupui. si chopf ha, animo pertendere (Ter.), suam sententiam pertinaciter tueri.

**C**hefi, carcer. i der chefi si, in custodia publica teneri, asservari. in d' chefi tue, in vincula, carcerem conjicere. us der chefi la, e vinculis, custodia educere, liberare. das hus ist 'e rächi chefi, domus haec valde obscura, tenebrosa est. er ist inere rächte chefi, omni prorsus libertate caret.

Chind. es chind sy, desipere. bist de nit es chind, somnias, uti deliras inepte. er chönti keis chind hön mache, lenissimus est natura (Cic.), placidissimus est. er chönt keis chind erteube, homo est ingenii mire placidi. i bi keis kind meh, te doctore opus non habeo. dem chind e name gä, suo quoque res insignare nomine. me soll d' chind u d' händ daheime la, in publico versanti nec liberi adhaereant, nec canes. chlei ding freüt d' chind, parvis parva placent. chindezüg, suppellex infantis nuper nati. chinde, parere liberos. ushöre chinde, partum non amplius edere, eniti.

**C**hlei, parvus. e chleine mäntsch, homo exigui corporis, statura brevis. di chleine, catuli, pulli. e chlei, parvulum. wart e chlei, attende paulisper. gimmer e chlei dervo, damihi exiguam ejus partem. chleifüeg, vilis, respectus. das ist im z' chleifüeg, hoc infra se putat.

**C**heble, discursare. i der gutsche ummeandere cheble, curru circumcursare. d' gutsche cheßlet eine, carpento succutimur, succussamur. als dsunder obe cheble, omnia subvertere, perturbare. enandere cheble, se invicem incessere, lacesere. cheßlete, casus, lapsio currus. es git e cheßlete, currus lapsum minatur.

**C**hlöti, homo moribus agrestibus.

**C**hibig, iratus. chyb, livor. chybe, occulto odio teneri.

**C**hilt, vigilia, (letzteres ist gestrichen und dafür von anderer hand folgendes gesetzt:) conventus hominum, priusquam eatur cubitum. chilte, lucubrare. z' chilt ga, lucubratum ire ad amasiam. si ist

|  |  |
|--|--|
| nit hüpsch, me muessi bym chilt gsee,<br>est illi nocturnus vultus. Petron.  | Ch u c h , chuchete, halitus, chuche, halitum ducere, efflare.   |
| Ch i d i g i nacht, nox caliginosa, spissa.<br>biss i di chidigi nacht, ad multam noctem.  | Ch u d e r , stupa.  |
| Ch n u b e l , tuber.  | Ch u m m e r e , sollicitum esse. si z' tod<br>chummere, animi aegritudine mortem<br>promovere. chummerzhilf, solatium.<br>er ist mi einzige chummerzhilf, so-<br>lus miseriarum mearum remedium est.  |
| Ch u z , vox abigendi feles. chuz byß mi-<br>nit, non me latet ejus perfidia.  | Ter. chumerig, anxious.  |
| Ch u z , noctua; misanthropos, hominum osor.   | Ch r u g g e , globus, sphaera; verbum, con-<br>globare.   |
| Ch u z i g , capillis decompositis, perplexis.   | Ch u z l i g , difficilis.   |
| Ch ü z i g , indignabundus.  | Ch r u t i g (mache si), magna crepare.  |
| Ch u p e , tacite aliquamdiu indignari, elin-<br>guem esse ob memoriam injuriae illa-<br>tae, turgere alicui. Plaut. chupig, tar-<br>dus ad culpam condonandam. chupete,<br>lentor in decoquenda injuria.  | Ch l u n g g e , glomerare. chlunglere, mu-<br>lier bacchans, larvata.   |
| Ch r u m p , anfractus, curvatura.   | Ch l u p p e , retinaculum. eine i d' chluppe<br>nä, cogere, frenum injicere alicui, junctis<br>viribus.   |
| Ch u s t , gustus, sapor. e gueti chust<br>ha, gustu pollere, bene, jucunde sa-<br>pere, judicio pollere. kei chust ha,<br>gustu deficere, prorsus insipidum<br>esse, kei chust für öppis ha, re ali-<br>qua parum delectari. e schlimi chust<br>ha, ingratum saporem habere. d' chust<br>nä, insipidum reddere. chüste, gu-<br>stare, approbare. d' gründ chüste, ar-<br>gumentis alicujus persuaderi, vinci.<br>eißi gründ chüste, ad argumenta<br>alicujus acquiescere. chüstig, sapidus. | Ch u m l i g , commodus, facilis. er ist<br>der chumligist, commodus est, nihil<br>eo tractabilius est. Cic.   |
| Ch r i z , linea ducta instrumento acuto,<br>nota. chrize, notare absentiam alicujus.<br>chrize mit enandere, altercari, rixari<br>inter se. si hei der ganz tag gehrizt,<br>dies magna ex parte alterationibus<br>consumta est.   | Ch u e , homo stupidus. d' chue und<br>d' chalb zämenä, uxorem ex alio<br>gravidam ducere. es het ihm e chue<br>kalberet, obvenit ei lucrum inspera-<br>tum, haereditas. chüereje, concertus<br>cornuum alpinorum. der glych chüe-<br>reje, eadem semper cantilena. chüe-<br>sucht, stultitia. chüesüchtig, stultus.<br>chüetteischlig, placenta excrementi<br>bubuli. |
| Ch u t e , strepere, de vento et grandine<br>dicitur. es wird no chute, non absque<br>magno negotio id fiet.   | Ch u n z u Bänz , indiscriminatim<br>omnes.  |
| Ch u t t e , lacerna.  | Chr u f t , corpusculum, en armi chrufst,<br>homo imbecillis, invalidus. chrüftli,<br>diminutivum.   |
| Ch u e l e , refrigescere.   | Ch r o u c h , curvatura viae, rust.;<br>motus corporis, rust. es tuet nit e<br>chrouch, ne tantillum quidem se com-<br>movet.   |
| Ch l u p f , terror subitus.   | Ch r ü s c h l e im gelt, pecuniam manu<br>tractare. chrüsche incre sach, in alieno<br>negotio commodum suum spectare.<br>chrüsche, ludere monticulis furfuris.  |
| Ch u n d , e sole, versutus; e schlimme,<br>improbus, perversus. chunzami, notitia.<br>mer hei no nit lang chundsami zäme,<br>haec inter nos notitia recens est. chund-<br>sami mache, amicitiam contrahere.   | Ch ü n t t e , de spectris usurpatur. der  |

|   |  |
|---|--|
| <b>gstorbne chüntet er si, mortuus certis temporibus appareat, signa praesentiae suae dat.</b>  | Dar se ze, promissis non stare.  |
| <b>Ch ü n d e , prae sentiam suam declarare.</b>  | Dar la, admittere.   |
| <b>Ch ü n d s , notum, facile.</b>  | Dargä, tradere.  |
| <b>Ch ü e c h l e , placentulas ferventi butyro immergere.</b>  | Darschla (de gelte), facultates suas creditori relinquere; (ds rächt), jure agere cum aliquo.  |
| <b>Ch n ü b l e , asechnüble , fürechnüble , digitis e crusta effodere.</b>   | Dar sta, adstare; fide jubere, se interponere.   |
| <b>Chr ü s e l e (eim), ad vomitum pronum esse.</b>   | Dar ha, poenas dare; se praebere; durare; oculis obvertere.  |
| <b>Chr usle , cantharus. Russi mensuram liquidi chruschka vocant, Galli cruche; diminutivum Helvet. chrüsely.</b>   | Dra ha, partem habere; alicujns rei partem esse.   |
| <b>Ch u t t l e , uschuttle, saevis verbis protegere aliquem.</b>   | Dracho, reminisci; acquiescere; prae sentem se sistere, cum aliquid celebratur; attingere.   |
| <b>Ch ü d e r e , garrire avium more.</b>   | Dra thue, addere.  |
| <b>Ch ü s c h e l e , submissa voce loqui, auri insusurrare.</b>  | Darge, tarrga, massam farinae aut luti inconsulte tractare; inconcinne scribere, foedare scripturam. dargete, scriptura difficilis lectu.  |
| <b>Ch n ü t s c h e , conterere.</b>  | Danck. rustici dicunt dauch, uti bank bauch, trank trauch, Hans Haus, gstank gstauch. danek heigist, ago gratias. dank der gott substantive dicitur. du hest mer numme nit es dankdergott möge säge, siccine mihi abs te bene merenti male refertur gratia. Plaut. zum danck thue, gä, sponte, gratis persolvere. zum dank eim arbeite, pro voluntate, desiderio alicujus rem peragere. er het mer nit zum dank gearbeitet, operam ejus probare non possum. danache, hinc, exinde. |
| <b>Ch n ü t s c h e t e , pugna.</b>  | Där. articulus där, die, das ita jungitur.   |
| <b>Ch n ü s e , verberare.</b>  |  |
| <b>Ch ü b e l . der chübel umchere, actione aliqua gratia excidere. er cha liecht der chübel binim umchere, facile ab amicitia ejus se removebit. chüble, inscite tympana pulsare; strepitum edere.</b> |  |
| <b>Chr ü p f e , prae sepe; areola longiuscula horti.</b>   |  |
| <b>Ch ü e n z l e , ab blandiri.</b>  |  |
| <b>Chr ü g i , denominatio equi obesuli.</b>  |  |
| <b>Chr ü m p i , distortae staturaे homo.</b>   |  |
| <b>Ch n ü d e r , tuber, excrecentia; succinctae staturaе homo.</b>   |  |

*m a s c . s i n g .*

*n. der vatter.*

*g. ds vatters.*

*d. dem vatter.*

*a. der vatter.*

*v.*

*a. dem vatter.*

*p l u r .*

*n. d' vächter.*

*g. der vätttere.*

*d. de vätttere,  
den alte.*

*a. d' vächter.*

*v.*

*a. de vätttere,  
den alte.*

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| <i>f o e m. s i n g.</i>    | <i>p l u r.</i>                                 |
| <i>n.</i> <i>d' muter.</i>  | <i>n.</i> <i>d' mütere.</i>                     |
| <i>g.</i> <i>der muter.</i> | <i>g.</i> <i>der mütere.</i>                    |
| <i>d.</i> <i>der muter.</i> | <i>d.</i> <i>de mütere,</i><br><i>den alte.</i> |
| <i>a.</i> <i>d' muter.</i>  | <i>a.</i> <i>d' mütere.</i>                     |
| <i>v.</i>                   | <i>v.</i>                                       |
| <i>a.</i> <i>der muter.</i> | <i>a.</i> <i>de mütere,</i><br><i>den alte.</i> |

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| <i>n e u t r. s i n g.</i>  | <i>p l u r.</i>                        |
| <i>n.</i> <i>ds chind.</i>  | <i>n.</i> <i>d' chinder, d' chind.</i> |
| <i>g.</i> <i>ds chinds.</i> | <i>g.</i> <i>der chindere, chinde.</i> |
| <i>d.</i> <i>dem chind.</i> | <i>d.</i> <i>de chindere, chinde.</i>  |
| <i>a.</i> <i>ds chind.</i>  | <i>a.</i> <i>d' chinder, chind.</i>    |
| <i>v.</i>                   | <i>v.</i>                              |
| <i>a.</i> <i>dem chind.</i> | <i>a.</i> <i>de chindere, chinde.</i>  |

*D ä, dise, hic. quod pronomen sic habet:*

| <i>m a s c. s i n g.</i>                | <i>f o e m. s i n g.</i>  | <i>n e u t r. s i n g.</i> |
|---|---------------------------|----------------------------|
| <i>n.</i> <i>hic, dä, dise.</i>         | <i>disi, di.</i>          | <i>dises, das.</i>         |
| <i>g.</i> <i>hujus, disesse, desse.</i> | <i>disere, dere.</i>      | <i>disesse, desse.</i>     |
| <i>d.</i> <i>huic, disem, däm.</i>      | <i>disere, ere, dere.</i> | <i>disem, däm.</i>         |
| <i>a.</i> <i>hunc, dä, dise.</i>        | <i>disi, di.</i>          | <i>dises, das.</i>         |
| <i>v.</i> <i>caret.</i>                 |                           |                            |
| <i>a.</i> <i>hoc, disem, däm.</i>       | <i>disere, ere, dere.</i> | <i>disem, däm.</i>         |
| <i>m a s c. p l u r.</i>                | <i>f o e m. p l u r.</i>  | <i>n e u t r. p l u r.</i> |
| <i>n.</i> <i>hi, disi, di.</i>          | <i>disi, di.</i>          | <i>disi, di.</i>           |
| <i>g.</i> <i>horum, disere, dere.</i>   | <i>disere, dere.</i>      | <i>disere, dere.</i>       |
| <i>d.</i> <i>his, dise, dene.</i>       | <i>dise, dene.</i>        | <i>dise, dene.</i>         |
| <i>a.</i> <i>hos, disi, di.</i>         | <i>disi, di.</i>          | <i>disi, di.</i>           |
| <i>v.</i> <i>caret.</i>                 |                           |                            |
| <i>a.</i> <i>his, dise, dene.</i>       | <i>disi, dene.</i>        | <i>dise, dene.</i>         |

*Derna, prout. derna es si schickt, prout res et tempus postulat. derna mes versteit, pro diverso ejus sensu. derna er si schikt, so wird er gräch, cum properabit, pensum absolvet. derna war, derna gelt, merci pre-tium respondere. solet. derna ner e lib het, mues me nim ds chleid mache, vestis secundum statram corporis concinnanda est. we me neim soll fürchelffe, so mues er derna heisse, nobilitatis titulus ad munia publica prae ceteris commendat. worum söt*

*er si sinere änä, er tuet dernä? cur ejus in se curam susciperet, cum ita se gerat? all lüt heine gärn, er ist derna, cum moribus ita sit festivis, omnes illum facile tolerabunt. derna, certo modo, ratione. derna heisse, tue, sy. vide supra.*  
*Der dür us,dür use, per totam rem, negotium, laborem. dür use, per totam longitudinem. der dür ussy, patriae valedicere. der dür usgä, aufugere. nit der dürus (dürine) wizig sy, cerebro laborare. der dür*

*gsee chöne, pellucidum esse. es chleid, das me derdür gsee cha, vestis [das adjektiv undeutlich geschrieben], ventus textilis.*

*Dertnache, ultra, ex illa parte. dertnache der Aar, trans Arolam. er het dertnache kei hilf, exinde omni prorsus auxilio destitutus est.*

**D e ,** tum.

**D r a a s t .** das hett e draast, redolet vas.

**D ä d e r e ,** garrire, cornicari. däderete, garritus.

**D r a g a ,** numero eorum esse, qui convivium, nuptias etc. celebrant.

**D r a s y ,** in procinctu stare.

**D r a l a ,** non divellere.

**D r a l ä b e** (wohl), cibo delectari.

**D r a b ,** de.

**D r a b h a ,** tollere superimpositum. eu unwillie drabha, nauseare rem.

**D ä n g e l e ,** malleo laevigare falces; metaph. rogitare.

**D ä m m e r e ,** malleo percutere.

**D ä s e l e ,** levi gradu incedere; (einem), blandiri. däseler, palpator, assentator.

**D e h e i m e ,** domi. deheime sy, domi esse. er ist nie deheim, homo est vagi et abstracti animi.

**D r e ü w e .** es dreüt im, videtur fore ut.

**D i c k ,** saepe. dik sy, dialect. Hasl., utero ferre, ventrem ferre. diks gä, verberibus excipere. me git de lüte dicks u düns, wie me wil, tales sunt homi-

*nam mores, ut pro lubitu alios aut laudent, aut vituperent. dike, crassescere. dicete, densum fruticetum; dikigt.*

**D e r v o h a s i ,** amovere se.

**D e r v o r h a e i n e ,** distrahere aliquem.

**D e r z u e h a s i ,** applicare se. (eine), cogere aliquem.

**D e r h i n d e r h a ,** pone tenere; (öpis), abditos gerere sensus. Sen.

**D e r b y h a ,** testem, praesentem habere.

**D e r w y l h a ,** otium habere. derwile, interea temporis.

**D e r n ä b e g a ,** praeter opinionem male cadere.

**D e r n ä b e c h o ,** scopum non attingere.

**D ä n n e ,** procul; dadänne, idem.

**D ä n n e k ö r e ,** debere tolli.

**D ä n n e l a r e ,** transvare (?).

**D e r d ü r b r i n g e ,** improbo labore vitam sustentare.

**D e r d ü r c h o ,** parsimonia victus et cultus vitam degere.

**D e r d ü r g a ,** non diligenter attendere.

**D e r fü r u s e s y ,** judicium vulgi spernere, non curare.

**D he i n ,** unser d'heiner mehr. d'heinist, einmahl, dereinst (dieser artikel ist mit bleistift von anderer hand geschrieben).

**D i c h t l i ,** puella depravata.

**D i n g e l ,** scapi cannabei.

**D i n g e l i ,** res minuta.

**D o b e ,** supra; drob, superius.

**D o l e ,** ferre, tolerare. dolig, facilis.

**D i ,** dein, tuus, pronom. possessivum.

### *m a s c . s i n g .*

*n. di zun.*

*g. dis zuns.*

*d. dim zun.*

*a. di zun.*

*v.*

*a. dim zun.*

### *p l u r .*

*n. dini zün.*

*g. dis züne.*

*d. dine züne.*

*a. dini zün.*

*v.*

*a. dine züne.*

|                                |                         |
|--------------------------------|-------------------------|
| <i>s o e m i n . s i n g .</i> | <i>p l u r .</i>        |
| <i>n. di sichle.</i>           | <i>n. dini sichle.</i>  |
| <i>g. dir sichle.</i>          | <i>g. dir sichle.</i>   |
| <i>d. dir sichle.</i>          | <i>d. dine sichle.</i>  |
| <i>a. di sichle.</i>           | <i>a. dini sichle.</i>  |
| <i>v.</i>                      | <i>v.</i>               |
| <i>a. dir sichle.</i>          | <i>a. dine sichle.</i>  |
| <i>n e u t r . s i n g .</i>   | <i>p l u r .</i>        |
| <i>n. dis chorn.</i>           | <i>n. dini felder.</i>  |
| <i>g. dis chorns.</i>          | <i>g. dir feldere.</i>  |
| <i>d. dim chorn.</i>           | <i>d. dine feldere.</i> |
| <i>a. dis chorn.</i>           | <i>a. dini felder.</i>  |
| <i>v.</i>                      | <i>v.</i>               |
| <i>a. dim chorn.</i>           | <i>a. dine feldere.</i> |

**D**rigä, immiscere se negotio; capi.

**D**rigsee, introspicere; blando vel truci vultu respicere.

**D**riluege, certum vultum habere; introspicere.

**D**rista (fürnenandere), vices alicujus sustinere.

**D**righeie, praecipitare; praecipitari, immergi.

**D**orff, vicus, coetus. *dorffha*, conventum hominum habere. *heit er e guete dorff*, ita se rustici alloquuntur, cum circulum hominum praete-reunt. *z' dorff ga*, visere, invisere amicos vel cognatos. *chum gli z' dorff*, rogo propediem nos invisas. *bi eim z' dorff sy*, visendi gratia morari apud aliquem. *eim z' dorff rite*, adventu suo sumptui esse alicui. *dorffe*, conventum habere. *dorffete*, sodalitium.

**D**robha, legibus stare.

**D**üreha, dilapidare, conterere pecuniam, vestes. er wird das gelt gli düreha, nummos ita profundit, ut brevi tempore sint exhausti.

**D**rufha, omnes nervos intendere; supra tenere.

**D**ori, *Dorothea*, stupida.

**D**romhand, latitudo palmae. *dromsig*, in transversum.

**D**ubbe, eim der dubetruk gä, perdere aliquem, in perniciem alicujus incumbere. es wens dube zämetreit hätte, multo artificio concinnatum.

**D**ure, düre, per.

**D**uße, foris. er ist duße, prae foribus est. *dußenumme*, alicubi extra domum, patriam.

**D**uteli, lagenula.

**D**uttere, palpitate.

**D**ubesiz, columbarum sedes. *puer ludum hunc appellant. tubezj*.

**D**usig, mille. sumitur etiam de diabolo.

**D**uch, tristis, timidus.

**D**undé, infra.

**D**rufuege, intendere.

**D**rufga, mori, de brutis dicitur,

**D**rufscha, ictus infligere; pretium augere.

**D**rus-la-ga, approbare argumenta alicujus; pretium dare.

**D**russchläffe, lär drusschlüffe, periculum, poenam, sumtum effugere, evitare.

**D**erdürusga, recta progredi; ob debita patriam relinquere.

**D**u, tu, cujus pronominis paradigma sic habet:

| sing.   |                             | plur.  |
|---|-----------------------------|--|
| n. <i>tu, du.</i>   |                             | n. <i>vos, der, dir.</i>   |
| g. <i>tui, dinere.</i>  |                             | g. <i>vestri, vestrum, euwere.</i>   |
| d. <i>tibi, der, dir.</i>   |                             | d. <i>vobis, eüch, ech.</i>  |
| a. <i>te, di.</i>   |                             | a. <i>vos, eüch, ech.</i>  |
| v. <i>tu, o du.</i>   |                             | v. <i>vos, o dir.</i>  |
| a. <i>te, vo der oder dir.</i>  |                             | a. <i>vobis, von eüch, ech.</i>  |
| <b>D u r e</b> , <i>pigere. es duret ne, so vil<br/>gült dara z' wage, tantum pecuniae<br/>insumere piget. la di nit dura, ne<br/>te poeniteat. dure, aegre ferre. es<br/>duret ne, das ne sini lüt so ver-<br/>schäpse, quod a suis ita sit despectus,<br/>male ipsum urit. dure eineße, mis-<br/>sereri alicujus, aliquem. es duret mi-<br/>sinere, miseret me ejus. dure, do-<br/>lere. es ist si z' dure, dolendum est.</i> |                             | <b>D ü r u f e</b> , <i>per totam altitudinem.</i>   |
| <b>D r u n d e r</b> , subst., mixtum. es ist vil<br>münz drunder, multum monetae admix-<br>tum est.  |                             | <b>D ü r a b e</b> , <i>per totam profunditatem, ad<br/>fundum usque.</i>  |
| <b>D r u n d e r c h o</b> , <i>aequiori pretio vendi.<br/>drundergä, viliori pretio vendere.</i>   |                             | <b>D ü r ü b e r e</b> , <i>per totam latitudinem vel<br/>viam.</i>  |
| <b>D u</b> , postea, tum.   |                             | <b>D ü r e w ä g g</b> , <i>ubique locorum. dä huet<br/>ist durewagg verlöcheret, pileus to-<br/>tus perforatus est. es isi dürewagg<br/>im bruch, mos invaluit.</i> |
| <b>D u m a l e</b> . tum temporis. rust.  |                             | <b>D ü r u d ü r</b> , <i>per totam crassitiem, omnino.<br/>dürudur, unum cum altero sumtum.</i>   |
| <b>D u d e r n a</b> , deindē.  |                             | <b>D ü r h i n d e r e</b> , retro per totum spatium.  |
| <b>D ü n g säid</b> , rarus. söttig lüt si dün-<br>gsäit, rara avis in hac terra. dünnē,<br>attenuari, liquefcere.  |                             | <b>D ü r fü r e</b> , coram per totum spatium.   |
| <b>D ü r f t i g</b> , propemodum.  |                             | <b>D ü r e c h o</b> , difficulter transire.   |
| <b>D ü s c h e</b> , humiliare se.  |                             | <b>D ü r e t h u c</b> , occidere.   |
| <b>Drü la grad sy</b> , simplici ingenio esse.  |                             | <b>D ü r e n a n d e r e</b> mischle, permiscere.<br>düreandere haschpla, omnia confundere,<br>nihil discrete et ordine digerere.                                    |
| <b>D ü n c k e l</b> , fistula aquae.   |                             | <b>D ü r e m ö g e</b> , transire posse. ds wasser<br>ma nit düre chanel, canalis iter non dat<br>aquam.   |
| <b>D ü p f l e</b> , punctis notare. düpflet, vario-<br>latus, variolis notatus.  |                             | <b>D rü ber u dra</b> . är weiß nit, wo<br>drüber u dra, nescit, quo se ver-<br>tat, consilii inops est.   |
| <b>D ü r e s c h l ü f f e</b> . me het wol gsee,<br>das er nit vo de gschikteste ist, aber<br>er het möge düreschüffle, quamvis<br>eruditionis suae valde dubia speci-<br>mina dederit, emersit tamen.   |                             | <b>D rü berla</b> , usum rei permittere, intra<br>claustrum reservatae.  |
| <i>m a s c.</i>   |                             | <b>D rü berigä</b> , auctuarium addere.  |
| n. <i>e vatter, en öpfel.</i>   | n. <i>e muter, en achs.</i> | n. <i>es chind.</i>  |
| g. <i>es vatters.</i>   | g. <i>enere muter.</i>      | g. <i>es chinds.</i>   |
| d. <i>emene vatter.</i>   | d. <i>enere muter.</i>      | d. <i>emene chind.</i>   |
| a. <i>e vatter, en öpfel.</i>   | a. <i>e muter, en achs.</i> | a. <i>es chind.</i>  |
| v.  | v.                          | v.   |
| a. <i>emene vatter.</i>   | a. <i>ere muter.</i>        | a. <i>emene chind.</i>   |

**E n a n d e r e.** si schla enandere wie stallmäre, rixantur invicem ad verbera usque, perpetua contentione vivunt inter se invicem.

**E n l e f , enlefī, undecim.**

**E t b r ä ü w e ,** vultum mutare.

**E t f r ö m d e , revereri, subvereri ignotum aliquem.** de infantibus dicitur.

**E t l e n t s y am ene ort , hospitem esse.** i bi hie namme etlent, omni prorsus commoditate proprii domicilii careo.

**E l t i , senectus.** me gspürt däm wi d' elti a, vinum hoc non hornum est, sed priores annos sapit. d' elti schat ihm nüt, ex vetustate vitium nullum contrahit.

**E r m i , paupertas.** er chlagt si der ermi, conqueritur dē paupertate. d' ermi macht d' lüt vil z' tue, paupertas facile ad vīta ducit, d' ermi ist eim hei schand, nemo, qui sapit, paupertatem in vīto ponit.

**E t h a s i ,** continere se, abstinere.

**E t g a ,** excidere. de verbis sumitur.

**E t b h a ,** compescere, continere. de facultatibus sumitur: er mags nit lang me etbha, diutius rebus suis praeesse nequit. *epha, suspensum se tenere.* i cha mi nit länger epha, diutius me suspensum tenere non possum.

**E t w e r f e ,** abortiri. de vaccis sumitur.  
**E t r ü n n e .** use etrünne, imprudenter loqui. es ist ihm use etrunne, inconsulte hoc effutavit. es ist ihm es wort use etrunne, verbo lapsus est. es ist ihm keis wort use etrunne, ne verbo quidem titubavit. es ist ihm vo der predig keis wort etrunne, in concione sacra ita fuit attentus, ut illam totam recitare valeat.

**E t s c h i r r e ,** ad iram provocare. ganz etschiret, furibundns.

**E t b o r e ,** turbas movere.

**E r k l ä f t e r e ,** ulnis complecti.

**E r s p ä n g e ,** spithama vel dodrante complecti.

**E r g a ,** de agricultura dicitur, cum intermittimus culturam alicujus rei; in desuetudinem venire; eundo superare.

**E r g ä ,** sufficienti copia adesse. es mags nit ergä, sufficiens copia non adest.

**E r t o u b e ,** ad iram provocari.

**E r w ä r c h e , improbo labore ad finem perducere.** i mag das nit al einzig erwärche, ego solus huic labori impar sum. *erwärche, fatigare.* das mittel het mi erwärchet, hoc remedio valde defatigatus sum. si erwärche, labore se defatigare.

**E r g a l t e ,** dialect. Hasl., de vaccis dicitur, cum desinunt lac habere.

**E r a r f l e ,** ulnis complecti.

**E r m a n n e ,** opes a marito consequi.

**E r k l a p p e r e ,** verborum lenocinio obtinere aliquid.

**E r g ä u f f e l e ,** utraque vola comprehendere.

**E r h a c h e ,** imprudenti (impudenti) eripere.

**E r b ä t s c h g e ,** precibus extorquere.

**E r ä s l e ,** improbo labore vincere.

**E r b l a k e , idem.**

**E r s c h e l k e ,** irrito conatu negotium sibi facessere. *i ha mi dinethalbe erschelkt, rupi me currendo tua causu.* Plaut.

**E r p i c h t s y ,** appetere, captare.

**E r j ö ü k e ,** venari aliquid. er het das chönne erjöüke, saepe currendo nactus est.

**E r g r i t t e ,** elongato passu complecti.

**E r g r i f f e .** z' haß ergriffe, odio prosequi.

**E r s i t z e ,** ad molestiam usque sedere.

**E r z i c .** i bi jez erzoge, jam omnes difficultates superavi. i ha nit vil a nim erzoge, curae meae non respondeat.

**E r g u z l e ,** blanditiis consequi aliquid.

**E r b ü h r e ,** vomere.

|  |  |
|--|--|
| <b>E r n o l l e</b> , nancisci.   | <b>E n i e d e r e</b> , eniedi, eniedes, quilibet, quaelibet, quodlibet.  |
| <b>E r l i k e</b> , artem ediscere.   | <b>E g e n</b> , occare.   |
| <b>E t e r</b> , promptus in rebus gerendis.   | <b>E g g</b> , cacumen montis.   |
| <b>E r r e i c h e</b> , dialect. Hasl., mori de brutis.   | <b>E g g e</b> , receptaculum, perfugium. hätti numme en egge, utinam receptum aliquem haberem! diminutivum eggli, secessus. i welem eggli der weld, qui bns orbis in oris?  |
| <b>E i n e</b> , aliquis. eschiesst eine für ds halbe, emeretur pro dimidio. eiße, alicujus. eiße knächt sy, alicujus servum esse. eiße, nostri. wär wet si eiße anä, quis nostri curam gereret? es ist ei thue, res eodem reddit. es ist ei bättel, eodem in luto haeremus. in eim, gäng in eim, continuo. es geit in eim, eadem opera fit. es chunt in eis, res eodem reddit. es chunt in eis, öb cs vo holz oder stei syg, ligno lapidene sit constructum, parum refert. eis la grad sy, connivere, indulgere. dä lat eis grad sy, est homo minime malus. eis, paulisper. es glustet mi eis z' spaziere, libet ambulare paulisper. eismal, eismals, ex improviso. eitönig, pervicax, obstinatus. eiswägs, statim. | <b>E r b c h a e</b> , verberibus excipere.  |
| <b>E i n e s t</b> wie anderst, nihilominus. er hätt einest wie andrist stärbe müesse, nihilosecius moriendum ei fuisse.   | <b>E r r e</b> , arare.  |
| <b>E r g e l s t e r e</b> si, nimia exercitatione se defatigare. ergelstere eine, vexare aliquem. es roß ergelstere, fatigare equum.  | <b>E s t e r i g</b> , pavimentum ex laterculis supra domum.   |
| <b>E k e i n e</b> , ekeiße, ekeim, nullus, nulius, nulli.   | <b>E i s t e r</b> , semper.   |
| <b>E i t w ä d e r e</b> , aut hic, aut ille, alteruter. eitwäders, aut. eitwäders chum oder gang, aut proprius ad me accede, aut abi.   | <b>E i s s e l</b> , ensel, insula.  |
| <b>m a s c . s i n g .</b>   | <b>E i n i s t</b> , aliquando, semel, tandem. eimel einist, in praesentia. es tuet eimel einist nit not, in praesentia nulla urget necessitas.  |
| <b>n.</b> eüwe hane.   | <b>E b c h o</b> , occurrere.  |
| <b>g.</b> euwers . . .   | <b>E i m e l</b> , tamen, modo. wen du eimel wit, si modo unquam volueris, quæso. gang eimel nit, oder du sägist mers, quæso dicas, cum discedere volueris. eimel, profecto. es ist eimel keine wi dä, hic propheta sui similem non habet. |
| <b>d.</b> eüwem . . .  | <b>E r c h l ü p f e</b> , perterreri.   |
| <b>a.</b> eüwe . . .   | <b>E r h u s e</b> , parsimonia victus opes congerere.   |
| <b>v.</b>  | <b>E r w e i b e</b> (erwibe?), ex uxore pulchre dotata opes suas augere.  |
| <b>a.</b> eüwem . . .  | <b>E r n u f e r e</b> , vires restaurare.   |

*m a s c . s i n g .*  
*n.* eüwe hane.  
*g.* euwers . . .  
*d.* eüwem . . .  
*a.* eüwe . . .  
*v.*  
*a.* eüwem . . .

*plur.*  
*n.* eüwi hane oder häne.  
*g.* eüwer . . .  
*d.* eüwe . . .  
*a.* eüwi . . .  
*v.*  
*a.* eüwe . . .

|                              |                          |
|------------------------------|--------------------------|
| <i>f o e m . s i n g .</i>   | <i>p l u r .</i>         |
| <i>n. eüwi gans.</i>         | <i>n. eüwi gens.</i>     |
| <i>g. eüwer ...</i>          | <i>g. eüwer gense.</i>   |
| <i>d. eüwer ...</i>          | <i>d. eüwe gense.</i>    |
| <i>a. eüwi ...</i>           | <i>a. eüwi gens.</i>     |
| <i>v.</i>                    | <i>v.</i>                |
| <i>a. eüwer ...</i>          | <i>a. eüwe gense.</i>    |
| <br>                         | <br>                     |
| <i>n e u t r . s i n g .</i> | <i>p l u r .</i>         |
| <i>n. eüwers huen.</i>       | <i>n. eüwi hüener.</i>   |
| <i>g. eüwers huens.</i>      | <i>g. euwer hüenere.</i> |
| <i>d. eüwem huen.</i>        | <i>d. eüwe hüenere.</i>  |
| <i>a. euwers huen.</i>       | <i>a. eüwi hüener.</i>   |
| <i>v.</i>                    | <i>v.</i>                |
| <i>a. euwem huen.</i>        | <i>a. eüwe hüenere.</i>  |

F a , capere , dolo capere. ita flectitur : i fa, du fast, er fat, mer fa, der fat, si fa. perf. i ha gfange. fut. i wil fa. conjunct. i fai. imperfect. i fieng. perf. i heig gfange. plusquamperf. i hät gfange. fut. i werd fa etc.

F â c h , machina ad capiendos pisces parata. F a d e . eim der fade nä, dialect. Hasl., arrogantia alicujus reprimere.

F a a r , statio navis ad trajiciendum flu- men parata.

F a s t , valde, intense. fast danke, bätte.

F r a a s , helluo, gurges; convivium.

F ä l e , insudare operi.

F ä h l e . es fält si nät, dubium non est, ita certum, ut nihil certius. fäale, pessum ire. es will mit ihm fäale, res ejus ruinam minitant.

F lätsche , pedibus calcare aquam.

F lätschete , madefactio.

F l ä k e , dialect. Hasl., sclopelis certando medium orbis propositi attingere; minus prospere succedere. es het gläket, male accidit.

F l ä tt , dialect. Hasl., mox, illico.

F r æ g l e , rogitare.

F a r e mit ere sach, e vestigio tollere, oculis subducere. fare mit sir sach, dilapidare opes; facile rem expedire.

F ä s e , festuca.

F ä k e , ala. d' fäke la lampe, animo frangi. d' fäke bschrote, potentiam alicujus atterere.

F ä c h t e . es fichtet mit im, in suspenso haeret. fächte, dialect. Hasl., festinare.

F l ä m t s c h , contracte pro flammensch, belgicus, de ovibus usurpatur.

F a g g e , vestimenta modo indecenti complicare.

F ä n d e r l e , discursitare.

F e r g g e , negotium accelerare; mortem promovere; portare. ferggete, portatio.

F e k e , tentare. sekete, inquisitio pondorum et mensurarum.

F e r i g , promptus.

F leute , ad volandum exagitare.

F l ö ü t i r o k , dialect. Hasl., tunica militiebris.

F ä h l b a u m , genus salicis; cataracta.

F r e y , quaeso; satis. es hett frey vil kostet, sat multum expendit.

F r e i n . ingenuus.

F id e r e , mentiri joco. fidere, mendacium joco dictum.

F e i l g a d e , dialect Hasl., taberna mercatoris.

F elle , castrare equum.

F i n g e r . i d' finger bysse, facere quod poenitere possit. du wirst di in d' finger bysse, instituti tui poenitebit. d' finger

|   |  |
|---|--|
| <i>zwische ineha, se inferre, immiscere negotio. i wett nit gärn d' finger zwische ineha, huic rei se admiscere periculo non caret. d' finger drus zie, a re difficili se expedire. fingerle, digitis tractare. fingerte, quantum digito complecti potest. de can nabi decorticata usurpatur.</i> | <i>Fyrabe mache mit eim, ad interitum vergere.</i>   |
| <b>Fis le</b> , usfisle, absolvere, ad perfectio nem perducere.   | <b>Fyre</b> , decesse alicui.  |
| <b>Fris chig</b> , dialect. Hasl., aries.   | Für. ds für ist im dach, excandescit, ira commovetur. in es für cho, incalescere.  |
| <b>Fryd hof</b> , dialect. Hasl., area templi.  | er ist vom rede, trinke in es für cho, dicendo, potu incaluit. ds für dräche, ignem sub cinere occultare. füre uf eine mit steine, lapides mittere, ejaculari. |
| <b>Fig ler</b> , dialect. Hasl., suile.   | füre mit worte, verbis protelare. füri, rufus. rufulus. Plaut. fürige manli, ignes fatui. fürio, vox convocandi cives ad extingendum incendium.                |
| <b>Fig e b iz</b> , delicatula.   | Fürha, aliquid reliqui habere; oculis obtendere.   |
| <b>Friste</b> , infriste, de agris usurpatur, quando sepi circumdantur; in tutum po nere.   | Fürfahre, nuptias agere.   |
| <b>Fis ere</b> , pannum in margine lacerare, villosum reddere. fisere, solntio marginis in panno.   | Fürga, praeterire; antevertere; praeter mittere.   |
| <b>Fis le</b> , agitare.  | Fürgä, pensum praescribere; asseverare; in certamine largiri; plus dare, quam necesse est.   |
| „ <b>Fisel</b> , ringelerbs, fisel, bohnen, bei Thun“ (neuere Handschrift mit Blei stift).  | Fürla, superfluum relinquere; praeter mittere. keis hus fürla, nullas aedes praetermittere.  |
| <b>First</b> , culmen, fastigium.   | Furtga, emtorem reperire; elui, extingui posse.  |
| <b>Fie gge</b> , ätterere. sieggete, attritio.  | Furtlä, curae alterius committere.   |
| <b>Fig ge</b> , marsupium.  | Furtcho, amitti, perdi.  |
| <b>Fön</b> , eurus.   | Fuust. d' fuust im sak mache, absenti ferrum flammaque minitari.   |
| <b>Flöke</b> , subducere, clam auferre. flökete, clandestina rerum ablatio.   | Fürlauff, sepes.   |
| <b>Fröst ele</b> , algescere.   | Fürchauff, monopolium. fürchäuffer, qui monopolium exercet.  |
| <b>Frörlig</b> , frigoris compatiens.   | Füre, pro, cum verbis. chum für, prodi. chum besser für, proprius accede.  |
| <b>Frouwe</b> , uxorem ducere.  | Füregsee, futura prospicere; dignita tes affectare; in futurum stringere; de legibus.  |
| <b>Fuhl</b> , callidus, subdolus.   | Fürela. d' hörner fürela, specimen vi rum s. edere.  |
| <b>Flug er</b> , opponitur condensato, rarus.   | Fürelege, in alio loco lectum parare.  |
| <b>Fung ge</b> , complicare.  | Fürufe, altitudinem excedens.  |
| <b>Fuere</b> , nutrire. sumitur de cibo soli diori. furig, magna nutriendi vi praeditus; difficilis.  | Füruse, ultra limites, regulam, scopum.  |
| <b>Fure</b> , sulcus.   | Fürusecho, prodire foras; sumptibus exhaustum esse.  |
| <b>Fucht</b> , agitatio.  |  |
| <b>Fürabe</b> , cessatio a labore ad vesperam. es wirt bald mit ihm fürabe mache, ex tremos spiritus trahit, cum morte luctatur.  |  |

**F**ür *use sta*, extra ordines stare.  
**F**ür *us elige*, altera parte corporis extra lectum jacere.  
**F**ür *s y*, praeterisse. predig ist für, concio finita est. fürsy mit eim, nullam amplius spem habere. fürsy, antevertere; reliquum esse.  
**F**ür *schla*, plus accepti quam expensi habere.  
**F**ür *n ä*, superfluum sumere.  
**F**ür *bringe*, vitam conservare.  
**F**ür *cho*, praeverttere; vitam producere.  
**F**ür *silue g e*, videre, quae ad pedes sunt.  
**F**ür *s i g a*, progredi.  
**F**ür *re griffe*, in futurum obligare. de legibus sumitur.  
**F**ue *s s*. d' füess für öpis ablouffe, multum laboris et operaie in re adipiscenda consumere. z' äbne füeße springe, junctis pedibus transilire. z' trochne füeße drüega, sicco pede transire. d' füeß si nim undenus gange, glacies, fluvius ei subduxit pedes. eim möge füeß halte, celeritate pedum aliquem aquare. äbes füeßes, plano pede. i kenne ne useme guete füeß, optimam de eo foveo opinionem, sunt mihi plura virtutis ejus documenta. i ha mi usene füeß gsezt, niemerem bürg z' sy, eam mihi imposui legem, ut pro nemine spondeam, imperavi egomet mihi. eim der füeß fürha, fortunae alicujus obicem ponere. i mags welle nä, us welem füeß i wil, ex quacunque parte rem considero. er het nit es füeß breit härd, ubi pedem ponat, agri spatium non habet. us dem füeß begräenis nit, sub hac conditione non desidero. der füeß ist ihm etgange, fallente vestigio lapsus est. füeß übercho, furto subduci, das buech het füeß übercho,

suppilatus est mihi hic liber. füeß mache, festinare. i mein, er heig füeß gmacht, utinam vidisses, quomodo se conjecterit in pedes. eim füeß mache, ad aliquid gerendum promptum facere aliquem. wen der e füeß fält, so bist ds tod, pes gliscens te in mortem praecepitabit. e füeß im stägereif ha, fortunam suam inchoare. Petr. kei fuess für öpis lüpfe, nullo labore aliquid coëmere. kei fuess meh rüere chönne, valde defatigari. i cha wegem spaziere kei fuess meh rüere, deambulatio me ad languorem dedit. Ter. fuess für fuess, pedentim, lento gressu. der weg under d' füess nä, iter ingredi. fuessete, pars lecti ad pedes. fuesswarms, extemplo, e vestigio.  
**F**lu der wätter, pluviosa tempestas.  
**F**uerig, advectio lignorum.  
**F**ug, tumultus, rumor.  
**F**uetere, dialect. Hasl., foenum colligere.  
**F**ulertig, vafer.  
**F**ürig, reliquus, fürig sy, superfluum esse. fürig ha, abunde habere, exsuperare numerum rerum necessarium.  
**F**ür schnurre, praeterire non attendo ad personas.  
**G**råd, mox.  
**G**ade, camera.  
**G**napp e, claudicare. gnappig, vacillaus.  
**G**larig, quod ultro oculis nostris se ingredit. glare, stupidis oculis aspicere.  
**G**ragli, unum idemque. gragli sy (eim), non curare. gragli thue, non impediri, quo minus aliquid fiat.  
**G**ramsle, multitudine refertum esse, scatere; prurire. es gramslet mer usem rügge, dorsum totum prurit.  
**G**faag, inconcinna vestimentorum complicatio.  
**G**alaffe, stupentes oculos circummagere.

(Fortsetzung folgt.)